

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief

Original: Image_00076.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Lettre de voiture (Bordeaux, Cadoreau & Delpech, Commissionnaires)
Dokumenttyp:	Fuhrmannsbrief / Lettre de voiture (gedrucktes Speditionsformular mit handschriftlichen
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Französisch
Confidence:	Mittel-Hoch – Drucktext klar, Handschrift schwungvoll aber lesbar, Papierränder beschäd

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerüberschrift und Fuhrmannsbrief

[Sammlerüberschrift, gedruckt, Fraktur:]
Unter göttlichem Geleite...

[Sammlerhinweis in roter Umrahmung:]
1785 Französischer Fuhrmannsbrief Bordeaux – Saintes.
"A la gade de Dieu" (Im Namen und Geleite Gottes)
(Unbeschnittenes, handgeschöpftes Büttenpapier m. dem
"Lilien" – Wassrezeichen)

[Links oben, handschriftlich:]
Blaye / Delorie [[?]]

[Gedruckter Firmenkopf in dekorativem Rahmen:]
LES Sieurs CADOREAU & DELPECH,
Commissionnaires, rue du Chai des Farines, à
Bordeaux, procurent des Rouliers pour transpor-
ter les marchandises & effets à Tours, Orléans,
Paris, Rouen & divers autres lieux du Royaume:
reçoivent & expédient en commission les mar-
chandises en passe-debout.

[Rechts, gedruckter Formulartext mit handschriftlichen Eintragungen:]

A Bordeaux, ce vingt un 8bre 1785

Madame

A la garde de Dieu, & conduite de Vve Brossier
Roulliere detours
il vous plaira recevoir Un quart de Sucre
suivy d'un passavant pour vous etre
Remis Sans retard

[Links, Warenverzeichnis:]
ana adresse de C.D
1 quart sucre pt 260 –

[Links unten, Frachtberechnung:]
Remb. f 1..17..

15tt 13 S
15tt 13 S [[?]]

marqué & numéroté comme en marge, pesant
ensemble 0[[au?]]t deux Cents Cinquante livres
qu'ayant reçu bien & dument conditionné, sans qu'il
soit responsable de la fracture des choses fragiles,
vous lui payerez sa voiture à raison de Cinq Livres dix Sols
du cent pesant, & lui
rembourserez les droits qu'il aura legittimement payés
en route ; en outre trente Sept Sols pour les frais
delogé[[s]] de cette ville ;

A Madame Vos très-humbles Serviteurs
Madame La Marquise de pr Mrs Lestart & Gachet
St Legier
a Saintes C. Cadoreau

3. Stempel- und Siegelanalyse

Keine Stempel oder Siegel identifiziert.

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Linker Rand – Warenverzeichnis:
ana adresse de C.D (an die Adresse von Cadoreau & Delpech)
1 quart sucre pt 260 (1 Viertelfass Zucker, Gewicht 260 livres)

Frachtberechnung:
Remb. f 1..17.. (Rückerstattung: 1 livre 17 sols für Zölle)
15tt 13 S (15 livres 13 sols – Gesamtfracht?)

Im Text:
Gewicht: deux Cents Cinquante livres (250 livres; Randnotiz: 260)
Frachtsatz: Cinq Livres dix Sols du cent pesant (5 L. 10 s. pro 100 Pfund)
Zollerstattung: Droits legittimement payés en route
Logierkosten: trente Sept Sols (37 Sols) für Aufenthaltskosten in Bordeaux

Einzelposten:

- 1 quart de sucre (Viertelfass Zucker), 250-260 livres poids

Gesamtsumme: Ca. 15 livres 13 sols (Fracht + Zollerstattung + Logierkosten)

Währungseinheiten: Livres tournois / Sols

Rechenart: Gewichtsbasierter Fracht (5 L. 10 s. du cent) + Zollerstattung + Spesen

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	vingt un 8bre [octobre] 1785
Datum (ISO):	1785-10-21
Orte:	Bordeaux (Ausstellung, rue du Chai des Farines), Tours (Herkunft der Fuhrfrau), Saintes (Herkunft der Fuhrfrau)
Personen:	Veuve (Witwe) Brossier (Fuhrfrau/Roulière, aus Tours), C. Cadoreau (Speditionsfirma Cadoreau & Delpech)
Waren:	Sucre (Zucker) in einem Viertelfass (quart), begleitet von einem Passavant (Zollpassierschein)

Mengen:	1 quart (Viertelfass)
Gewichte/Masse:	250-260 livres poids (ca. 122-127 kg)
Betraege:	5 livres 10 sols du cent (Frachtsatz) + 37 sols Logierkosten + Zollerstattung
Waehrungen:	Livres tournois / Sols
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Fuhrmannsbrief (Lettre de voiture), ausgestellt in Bordeaux am 21. Oktober 1785.

Die Speditionsfirma Cadoreau & Delpech, Kommissionäre in der Rue du Chai des Farines in Bordeaux, sendet im Auftrag der Herren Lestart & Gachet unter dem Schutz Gottes und in der Obhut der Witwe Brossier, Fuhrfrau (Roulière) aus Tours, folgende Ware an Madame die Marquise de Saint-Légier in Saintes:

Ein Viertelfass Zucker (un quart de sucre), begleitet von einem Passavant (Zollpassierschein), unverzüglich zu liefern.

Das Gewicht beträgt 250 bis 260 Pfund (livres poids, Textangabe und Randnotiz weichen leicht ab). Die Fracht wird zu einem Satz von fünf Livres zehn Sols je Zentner (du cent pesant) berechnet. Zusätzlich sind dem Fuhrmann die unterwegs rechtmäßig bezahlten Zölle zu erstatten sowie siebenunddreißig Sols für Logierkosten in Bordeaux. Die Gesamtkosten belaufen sich auf etwa fünfzehn Livres dreizehn Sols. Der Fuhrmann ist nicht haftbar für den Bruch zerbrechlicher Gegenstände.

Bemerkenswertes: Mehrere außergewöhnliche Aspekte zeichnen dieses Dokument aus. Erstens: Die Fuhrfrau ist eine Witwe (Veuve Brossier), die den Fuhrmannsbetrieb ihres verstorbenen Mannes offenbar weiterführt – ein weiteres Zeugnis weiblicher Geschäftstätigkeit im Ancien Régime. Zweitens: Die Empfängerin ist eine Adlige, die Marquise de Saint-Légier in Saintes. Drittens: Die Firma Cadoreau & Delpech ist ein professionelles Speditionshaus mit gedrucktem Briefkopf, das Rouliers (Fuhrleute) für den Transport in alle größeren Städte des Königreichs vermittelt und als Kommissionär die Waren im Durchgangsverkehr (passe-debout) abwickelt. Die Rue du Chai des Farines lag im Handelsviertel von Bordeaux nahe dem Hafen. Der Zucker stammte sehr wahrscheinlich aus den französischen Karibikkolonien (Saint-Domingue, Martinique, Guadeloupe), die über Bordeaux eingeführt wurden.